

Predgovor

Pred Vama se nalazi Ekonomsko-finansijski rečnik. U pitanju je dvojezični englesko-crnogorski rečnik, autora Milene Ljumović. Na prvi pogled možete pomisliti još jedan rečnik u „moru“ štampanih rečnika i u eri internet rečnika. Međutim, ukoliko se malo dublje udubite, vrlo brzo ćete otkriti šta je to što odvaja ovaj rečnik od drugih sličnih rečnika. U pitanju je rečnik koji pokriva stručne ekonomske i finansijske pojmove, čije značenje ćete teško pronaći u klasičnim i internet rečnicima.

Rečnici koji pokrivaju stručnu ekonomsku i finansijsku terminologiju su jako retki, a ovo je jedini takve vrste koji je specijalizovan za centralne banke. Ovakav rečnik je mogao napisati samo neko ko je više decenija proveo prevodeći stručne ekonomske pojmove. Stoga kvalitet ovom rečniku daje to što je proizašao iz prakse, odnosno decenijskog rada autora na poslovima prevodioca prvo u Bearing-Pointu, a potom i u Centralnoj banci Crne Gore, a ne kao većina drugih rečnika samo iz dobrog poznavanja engleskog jezika.

U rečniku se objedinjuje i donekle unifikuje terminologija koja je specifična za ekonomiju, finansije, centralno bankarstvo i dr. Rečnik je veoma značajan i za sve one koji su uključeni u procese evropskih integracija i sve one koji rade sa međunarodnim finansijskim institucijama.

Autor je imao veliki izazov, jer pored poznavanja opšteg engleskog jezika i stručnih pojmova, morao je da ima i znanje o brojnim ekonomskim pojmovima. U pojedinim delovima on i prevazilazi granice klasičnog rečnika i dobija karakter ekonomskog leksikona, jer pored prevoda pojedinih pojmova dobijate i objašnjenje njihovog značenja. Takođe, poseban kvalitet rečniku daje i to što sadrži veliki broj skraćenica, koje su se „odomačile“ u stručnom žargonu, a ljudima van struke je njihovo značenje često nepoznato.

U rečniku je obrađen veliki broj pojmova, odnosno precizno 10224, što samo po sebi govori o izazovu sa kojim se susreo autor. Sve ovo ukazuje na izuzetno zahtevan i kompleksan posao za koji je bilo potrebno više godina. Poseban kvalitet rečnika je što je on vrlo pregledan i što se čitalac može vrlo lako snaći, odnosno kako bi to rekli englezi rečnik je „user-friendly“.

Ubeđen sam da će ovaj rečnik vrlo lako pronaći široku čitalačku publiku. Pored ekonomskih specijalista i centralnih bankara on može biti vrlo zanimljiv i ekonomskim istraživačima, kreatorima ekonomske politike, studentima, kao i običnim građanima prilikom čitanja stručnih ekonomskih tekstova na engleskom jeziku.

Na kraju mi je naročito drago što je Centralna banka Crne Gore, bez razmišljanja podržala izdanje ovog rečnika, a ubeđen sam da će ovo izuzetno delo biti veoma traženo i da neće proći mnogo vremena do drugog izmenjenog i dopunjenog izdanja.

Profesor Nikola Fabris

*Viceguverner za finansijsku stabilnost i
platni promet Centralne banke Crne Gore*